



# FOLHETIM de YAIZU



Informativo de Yaizu em Português (広報やいづ ポルトガル語)

Mês de Abril (4月 Shigatsu) Ano 2022 (令和4年 Reiwa 4nen) < Nº. 341 > ¥0

Prefeitura de Yaizu (Yaizu Shiyakusho) Setor de Cooperativismo Civil mútuo (Shimin Kyodo Ka)

Endereço: 〒425-8502 Yaizu-shi Honmachi 2-16-32, 3º andar Tel:054-626-2191 Site:<http://www.city.yaizu.lg.jp>



**Programação dos intérpretes**[Sede da Prefeitura]Intérprete de Tagalo, Bisaya, Inglês: seg~sex das 8:30~17:00h.

Português: Seg~sex das 8:30~17:00h. / Espanhol: seg, qua~sex das 8:30~16:30h.

[Sub-prefeitura de Oigawa] Intérprete de português: Dia 6(qua) e 20(qua) de abril das 8:30~11:30h.

Intérprete de Tagalo, Bisaya e Inglês: Dia 13 e 27 (2ª. e 4ª. quartas-feiras) das 9:00~11:30h.



## ■ SOBRE A CONTAMINAÇÃO DO NÔVO CORONA VÍRUS(Shingata korona uirusu kansensho ni tsuite) ■

Por longo período tem aumentado bastante o número de pessoas infectadas pelo nôvo corona vírus. Lave bem as mãos e faça gargarejos e coloque corretamente a máscara sem falta. Mantenha a distância social. Poderá estar contaminado mesmo não tendo nenhum sintoma. Para que as pessoas mais importantes para você não fiquem doentes, cada um deve tomar os devidos cuidados suficientemente.

Quando for necessitar de intérprete da prefeitura, antes de vir, ligue primeiro ao setor de cooperativismo civil mútuo (Shimin Kyodo Ka) (Tel 054-626-2191).

Haverá casos que não poderá fazer consulta com intérprete, por exemplo: pessoas que não estão se sentindo bem, pessoas que tiveram contato com pessoas contaminadas, pessoas que fizeram o exame de PCR e estão aguardando o resultado e pessoas com suspeita de contaminação.

## ■ "HOT LINE" CONSULTA EM VÁRIOS IDIOMAS À RESPEITO DO NÔVO CORONA VÍRUS ■

Quando houver preocupação se está ou não contaminado pelo nôvo corona vírus, poderá fazer consulta em vários idiomas. Há intérprete. **Tel.: 0120-997-479** (Todos os dias 24 hs.)

Em Português / Tagalo / Inglês / Chinês / Koreano / Tailandês / Vietnamita / Indonesiano / Nepalês / Espanhol / Francês / Alemão / Italiano / Russo / Malasiano / Myanmarês / Khmer / mongoliano / Sinhalês



## ● Sobre a 3ª. dose da vacina do nôvo corona vírus (San-kaime no wakuchin ni tsuite)

Será enviado por ordem de vez uma carta de explicação á respeito da 3ª. dose da vacina às pessoas que tomou a 2ª. dose da vacina e já se passou 6 meses. Quem deseja fazer a aplicação da vacina faça reserva assim que a carta de aviso chegar.

**[Informação]** Centro de chamada sobre vacina de Yaizu TEL.: 050-5491-1249

Setor de melhoria de saúde (Kenko Zukuri Ka) Sala de fomentação de vacina TEL. 054-627-4119

<Se for vacinar em clínicas médicas (até meados de abril será:Takeda/Vacina da empresa Moderna)>

**[Modo de fazer reserva]**

“Verifique a lista de vacina das instituições médicas”. Pessoas que têm uma clínica médica que costuma se consultar, pergunte na mesma.

< Se for receber a vacina em grupo (Takeda /Vacina da empresa Moderna)>

**[Local]** Yaizu Bunka Kaikan (Sangamyō 1550)...Quarta . Quinta

Oigawa Hoken Soudan Senta (Munadaka 900)...Terça . Sexta

Sogo Taiikukan 「Shigarū Domu」 (Hofukushima 1050)... Sábado. Domingo

**[Modo de fazer reserva]**

Ligue para o centro de chamada ou faça reserva pela internet

**Tel.: 050 – 5491 – 1249** (Japonês, Inglês, Português) [Diariamente das 9:00h.~17:00h.]

**092-687-3126** (Em Tagalo / Espanhol / Chinês / Koreano / Tailandês / Vietnamita / Indonesiano /

Nepalês / Francês / Alemão / Italiano / Russo / Malasiano / Myanmarês / Khmer / mongoliano / Sinhalês

[Diariamente das 9:00h.~17:00h.]

URL: <https://gvi-reserve.azurewebsites.net/yaizu> (só em japonês [24 horas])

**[Trazer consigo]** ① “Comprovante de vacina que já fez” e “diagnóstico médico preliminar (em anexo com a carta sobre a 3ª. dose da vacina), ② Documento para confirmação pessoal (Zairyū card, carteira de motorista, cartão do mai nanba (número de pessoa física individual), etc.),

③ Caderneta de remédio (só para quem possuir).



Site p/ fazer reserva

**【Cuidados à tomar】** Pessoas que vieram de outra cidade para Yaizu após ter sido vacinado 2 vezes, se não fizer a solicitação não será enviado o "cupom de vacina junto com o questionário do diagnóstico preliminar". Entre em contato com o setor de melhoria de saúde (Kenko Zukuri Ka)

## ● Sobre a aplicação da vacina para criança de 5 ~ 11 anos de idade ●

Faça reserva após compreender a eficácia e riscos dos efeitos colaterais da aplicação da vacina.

### <Vacina que será utilizada Vacina para crianças fabricada pela empresa Pfizer>

A eficácia da substância é 1/3 mais fraca do que a vacina para pessoas de 12 anos e acima.

A 2ª. aplicação da vacina será feita após um espaço de 3 semanas.

### < Sobre a vacina em grupo para crianças de 5~11 anos de idade (abril)>

Data /Horário: Sábado e domingo de toda semana do mês de abril.

Local: Shizuoka Yaizu Shinyo Kinko, agência de Yaizu (Gokahorino Uchi 987),

**Trazar consigo:**①Cupom de vacina, ②Ficha de diagnóstico preliminar, ③Documento para confirmação pessoal (Zairyu Card, cartão do mainanba (cartão do nº. de pessoa física), carteira do seguro de saúde, etc.)  
④Caderneta de saúde de mãe & filho(trazer sem falta),⑤Caderneta de remédio(só para quem possuir.)

## ■ VAGAS PARA QUEM DESEJA RESIDIR NA MORADIA MUNICIPAL (Koei Jutaku Boshu) ■

Todo mês, no dia 10 anunciamos as vagas de apartamentos na moradia municipal no balcão da prefeitura ou na Home page de Shizuoka ken Jutaku Kyoukyu Kousha (<http://www.sjkk.or.jp/>). As pessoas que desejam ingressar na moradia pública municipal ou provincial, verifique as informações para fazer a inscrição.

### ◆ Moradia Municipal (Shiei Jutaku) / Moradia Provincial (Kenei Jutaku) ◆

**【Período para fazer a inscrição】** Todo mês do dia 10 ao dia 18

**【Modo de inscrição】** Escreva os dados necessários no formulário e envie pelo correio ou leve pessoalmente na Corporação de moradia pública da província de Shizuoka.

※Maiores detalhes sobre os requisitos para inscrição, etc. leia o panfleto de informação ou pergunte.

**【Informação】** Moradia Municipal(Shiei Jutaku) . . . Setor de reforma de moradia pública (Jutaku Kokyo Kenchiku ka) (Sede da Prefeitura de Yaizu, 5º. andar) ☎054-626-2163

**【Informações / Inscrição】** Moradia Municipal / Moradia Provincial...Setor de serviços de moradia, Corporação de moradia pública da Província de Shizuoka ☎054-255-4824



## ■ Sobre os trâmites do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) ■

Quando se empregar e ingressar no seguro social de saúde, e se acaso sair do emprego, será necessário fazer os trâmites do seguro nacional de saúde. Não será possível fazer esse trâmite na empresa onde trabalha. Vá sem falta à prefeitura.

### ■ Quando for ingressar no seguro nacional de saúde ■

Alvo: . Pessoas que ficaram desempregadas e saíram do seguro social da empresa, etc.

. Pessoas que perderam a qualificação como dependentes de outro seguro além do seguro nacional de saúde

Levar consigo:①Dattai shomeisho (certificado de saída) do seguro de saúde inscrito até agora (que receberá da empresa)

②Algum documento de identificação com foto (Zairyu Card, Carteira de motorista, etc.), ③Documento de confirmação do Mai Nanba (Nº. de pessoa física),④Caderneta da aposentadoria (pessoas abaixo de 60 anos de idade)

### ■ Quando for fazer a saída do seguro nacional de saúde ■

Alvo: . Ao se empregar e ingressar no seguro de saúde da empresa

. Pessoas que se tornaram dependentes de outro seguro que não seja o seguro nacional de saúde.

Documentos necessários:①Nôvo cartão do seguro de saúde da empresa onde trabalha ou documento de ingresso

②Cartão do seguro nacional de saúde

③Algum documento com foto para confirmação (Zairyu card, Carteira de motorista, etc.)

④Documento de confirmação do Mai Nanba (Cartão do Número de pessoa física)

**【Onde fazer a notificação】** Setor do seguro nacional & aposentadoria (Kokuho nenkinka) ou Centro de atendimento ao cidadão (Oigawa Sabisu Senta).

**【Informação】** Setor do seguro nacional & aposentadoria (Kokuho nenkinka) ☎054-626-1113

■ **ANTES E DEPOIS DO PARTO AS TAXAS DE APOSENTADORIA NACIONAL FICARÃO ISENTAS** (Shussan mae to ato wa kokumin nenkin ga menjo ni narimasu) ■

Ficará isento das taxas de aposentadoria nacional num período de 4 meses, contados à partir de 1 mês antes da data de previsão do parto ou do dia do parto. No caso de gravidez de gêmeos, está classificado para isenção de período mais longo. Para saber os pormenores, pergunte.

※Para parto acima de 4º. mês de gravidez. (Inclui-se também: natimorto, aborto, prematuro)

[Informação] Setor de aposentadoria do seguro nacional (Kokuho nenkin ka) ☎054-626-1114

Órgão de aposentadoria do Japão, Repartição de Shimada

(Nihon nenkin kikou Shimada nenkin jimusho)☎0547-36-2211



■ **VACINAÇÃO PARA CACHORRO** (Inu no Yobo Chusha) ■

Quem possui animal de estimação têm a obrigação de vaciná-lo contra a raiva canina uma vez por ano.

※Sobre o valor das taxas da vacina, entre em contato com a clínica veterinária.

1. Ao vacinar o cão contra a raiva em clínica veterinária, receberá o comprovante(chapinha metálica cor amarela).

2. Se não receber o comprovante de vacina da clínica veterinária, vá ao balcão de atendimento da prefeitura abaixo citado para fazer a emissão e recebê-lo.

[Local de atendimento] Nova sede da prefeitura de Yaizu, Setor do meio ambiente (Kankyo ka) no 3º.andar ou no centro de atendimento ao cidadão de Oigawa, (Sub-Prefeitura de Oigawa 1º. Andar)

[Horário de recepção] De segunda ~sexta (exceto aos feriados) Das 8:30h. até 17:15h.

[Trazer consigo] 550 ienes para taxa de emissão, caderneta do cão de estimação, comprovante de vacinação (documento que é emitido pela clínica veterinária)

[Informação] Setor do meio ambiente (Kankyo ka) ☎054-626-2153

(Sede Nova da Prefeitura de Yaizu 3º. Andar)



■ **VACINA PNEUMOCÓCICA PARA IDOSOS** (Koreisha no haien kyukin wakuchin) ■

Pessoas que no ano fiscal 2022 foram classificadas para fazer a aplicação da vacina pneumocócica e desejam receber a mesma devem consultar a clínica médica que costumam frequentar.

[Alvo] pessoas que se enquadram no itens ①, ② e que se classifica no item ③ ou ④.

① Pessoas com registro de residente na cidade de Yaizu.

② Pessoas que até agora nunca receberam a vacina Pneumocócica polissacarídica multivalente 23

③ Pessoas que no ano fiscal de 2022 completarão 65, 70, 75, 80, 85, 90 e 95 anos de idade.

④ Pessoas que no momento da vacina estão entre 60~64 anos de idade e possuem deficiência física grave (possuem carteira de deficientes físicos de grau 1)

[Período] De 1º. de abril de 2022 até 31 de março de 2023

[Custo] 4.200 ¥ (beneficiários do auxílio de subsistência é grátis)

[Trazer consigo] Cartão do seguro de saúde, ficha de diagnóstico preliminar, carteira de beneficiário do auxílio de subsistência (somente para os beneficiários do auxílio de subsistência)

[Local] Clínicas médicas dentro da cidade de Yaizu ※Para saber maiores detalhes pergunte.

[Informação] Centro de saúde (Hoken Senta) ☎054-627-4111



**MERCADÃO LIVRE DO PORTO DE OIGAWA** (Oigawa Ko Asa Ichi)

Como todos os anos realizaremos o "Mercado livre do porto de Oigawa". Haverá barracas especialidades de Yaizu, etc. & vários divertidos eventos.



[Data/Hor.] 29 de abril (Sex/feriado) das 8:00~12:00hs.

[Local] Porto de Oigawa

[Informações] Oigawa ko asa ichi jikou iinkai jimukyoku

(Depart. da comissão exec. de implementação do mercadão

livre do porto de Oigawa)Oigawa shoko kai nai

(Dentro da Associação de comércio de Oigawa) ☎054-622-0393

**YAIZU MINATO MATSURI** (Yaizu Minato Matsuri)

Haverá barracas de vendas de produtos manufaturados do mar e sorteios, etc.



[Data/Hor.] 10 de abril (dom) das 10:00~14:00hs.

[Local] Dentro do Porto de Yaizu

[Informações] Yaizu minato matsuri jikou iinkai jimukyoku

(Depart. da comissão exec. de implementação da festa do

Porto de Yaizu)(Yaizu shoko kaigisho nai →Dentro da

Associação de comércio de Yaizu) ☎054-628-6252

■ CONSULTA DA VIDA COTIDIANA GRATUITA (Nichijo-seikatsu muryo sodan) ■ Poderá se tornar feriado de repente

Tipos de consultas	Horário	Tel. para Contato	Conteúdo
Consulta de pagamento de impostos municipais [Mês de Abril]	[Segunda~sexta-feira] Das 9:00~12:00h./13:00~17:00h. [Consulta à noite todas quinta-feiras] Não há intérprete. Dia 7,14,21,28 de abril das 17:15~20:00h. [Consulta no domingo] Dia 24 de abril das 9:00~12:00h. e 13:00~16:00h.	Setor de Impostos (Nozei Sokushinka) ☎ Prefeitura de Yaizu ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	Se não puder pagar os impostos até a data de vencimento, faça uma consulta ※ Não há intérprete na quinta à noite ※ Há intérprete de português, bisaya, tagalo e inglês no 4º. Dom. de cada mês.
Visto	De segunda~sexta Das 8:30~17:15 horas	Imigração de Nagoya Centro de informações para estrangeiros ☎ 0570-013904	Trâmites de entrada, permanência, etc. (inglês, coreano, chinês, espanhol, etc.)
Sistema do Número Individual (Mai nanba)	[Recebimento do cartão de N°.de pessoa física (mainanba kado) no domingo] Favor ligar até 1 dia antes p/reserva. Dia 10 e 24 de Abril das 9:00~12:00h. Toda quarta-feira até 18:30h.	Pref. de Yaizu, Setor Civil ☎ 054-626-1116 Centro de serviço ao cidadão de Oigawa Sub-Pref. de Oigawa ☎ 054-662-0541	O recebimento do mai nanba kado está sendo realizado 1~2 vezes por mês aos domingos e às quartas à noite. Não há outros expedientes. Se não fizer reserva não dá para fazer emissão. ※ Não há intérprete no domingo.

■ INSTITUIÇÕES MÉDICAS & DROGARIA AOS DOMINGOS & FERIADOS (Mês de Abril) ■

Horário: Das 8:30~17:00h. (Com sinal de estrêla ☆ das 9:00~17:00h.) Dentista: Das 9:00~15:00h. ※ Poderá haver alteração  
Yaizu nishikogawa-ten (Nishikogawa1) ☎ 620-8844, Sakura yakkyoku yaizu oyaizu-ten (Oyaizu) ☎ 620-7500, Aozora yakkyoku (Munadaka) ☎  
(Dia 3 (Dom))

CLÍN.GERAL/CIRURGIA/OTORRINO/GINECOLOGISTA (NAI-KA/GE-KA/JIBI-KA/FUJIN-KA) Okamoto ishii byoin (Kogawashinmachi5) ☎ 627-5585  
CLÍN.GER.PEDIAT.(NAI-KA/SHONI-KA) Takii clinic ☆ (Aikawa) ☎ 622-8525 PEDIATRIA (SHONI-KA) Honda shonika iin (Daieicho 2) ☎ 628-0113  
ODONTOLOGIA (SHI-KA) Izawa shika iin (Ishizuminatocho) ☎ 624-9018 DROGARIA (YAKKYOKU) Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎ 629-8862  
(Dia 10 (Dom))

CLÍNICA GERAL (NAI-KA) Takahashi naika iin (Yaizu 1) ☎ 627-0320 PEDIATRIA (SHONI-KA) Koido clinic (Yaizu 4) ☎ 627-0339  
CIRURGIA (GE-KA) Kanai seikei geka (Omura 2) ☎ 621-1211 OTORRINO (JIBI-KA) Fujieda jibika ☆ (Fujieda-shi kamiyabuta) ☎ 648-1000  
ODONTOLOGIA (SHI-KA) Tateishi shika clinic (Oyaizu) ☎ 668-9082  
DROGARIA (YAKKYOKU) Yaizu senta yakkyoku (Yaizu 1) ☎ 626-8892, Yukari yakkyoku (Omura 2) ☎ 626-5000  
(Dia 17 (Dom))

CLÍNICA GERAL (NAI-KA) Hatakeyama clinic (Higashikogawa 8) ☎ 621-5971  
PEDIATRIA/OTORRINO (SHONI-KA/JIBI-KA) Nakagami iin (Nakashinden) ☎ 623-0805 CIRURGIA (GE-KA) Koido icho clinic (Kohiji) ☎ 621-5100  
OFTALMOLOGIA (GAN-KA) Yaizu ekimae ganka (Ekikita1) ☎ 626-8240 ODONTOLOGIA (SHI-KA) Kawai shika iin (Nishikogawa 4) ☎ 626-1184  
DROGARIA (YAKKYOKU) Emu heart yakkyoku kogawa-ten (Higashikogawa 8) ☎ 671-1701, Friend yakkyoku (Nakashinden) ☎ 624-9390  
(Dia 24 (Dom))

CLÍNICA GERAL (NAI-KA) Tachibana clinic (Gokahorinouchi) ☎ 620-9191 CLÍN.GER.PEDIAT.(NAI-KA/SHONI-KA) Sato iin (Tajiri) ☎ 624-4804  
CIRURGIA (GE-KA) Taniguchi seikei geka iin (koyashiki) ☎ 627-2020 OTORRINO (JIBI-KA) Matsunaga jibi inkoka clinic ☆ (Fujieda-shi Ekimae2) ☎ 645-3387  
ODONTOLOGIA (SHI-KA) Sonobe shika iin (Yagusu 1) ☎ 626-3854  
DROGARIA (YAKKYOKU) Family yakkyoku (Gokahorinouchi) ☎ 621-7200, Flower yakkyoku tajiri-ten (Tajiri) ☎ 656-3755  
(Dia 29 (Dom))

CLÍNICA GERAL (NAI-KA) Koishikawa naika clinic (Sakaemachi 1) ☎ 621-1111  
CLÍN.GER.PEDIAT.(NAI-KA/SHONI-KA) Ishikawa iin (Tajiri) ☎ 624-4321, Yokoyama shokakinaika ☆ (Shimokosugi) ☎ 622-0045  
CIRURGIA (GE-KA) Shida kinen noshinkei geka (Oyaizu) ☎ 620-3717 ODONTOLOGIA (SHI-KA) Aoki shika (Ishizu) ☎ 625-1870  
OTORRINO (JIBI-KA) Yaizu 6 chome jibi inkoka (Yaizu 6) ☎ 620-6001  
DROGARIA (YAKKYOKU) Sakae yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎ 631-6090, Emu heart yakkyoku Tajiri-ten (Tajiri) ☎ 656-2233, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎ 621-4606, Subaru yakkyoku (Yaizu 6) ☎ 627-2831, Shimokosugi yakkyoku (Shimokosugi) ☎ 664-2151

■ INSTITUIÇÕES MÉDICAS QUE FAZEM ATENDIMENTO NOTURNO (Yakan Shinryo Iryo kikan) ■

LOCAL: SHIDA HAIBARA CHIIKI KYUKYU IRYO CENTER (FUJIEDA-SHI SETOARAYA 362-1) ☎ 054-644-0099

TIPO DE CONSULTA MÉDICA: CLÍNICA GERAL E PEDIATRIA

HORÁRIO: Segunda~sexta das 19:30~22:00h. / Sábado e Domingo das 19:30~7:00h. da manhã do dia seguinte

※ Nos dias <2(sab), 10(dom), 16(sáb), 24(dom) e 30(sab) de Abril, após 22:00h. apenas consulta de pediatria>

**PRECISA-SE PESSOAS PARA SER INTÉRPRETE NAS CLASSES DE AULA DE JAPONÊS**

Em setembro iniciaremos nova classe de japonês para estrangeiros. Precisa-se de pessoas para fazer interpretação, etc. entre alunos e professores. Os interessados favor entrar em contato. A inscrição encerrará no dia 31(ter) de maio.

【Alvo】 Pessoas que saibam falar o idioma japonês e língua materna dos alunos (Tagalo, Bisaya, Português, etc.)

【Função】 Colaborar na propaganda para aumentar mais alunos, interpretação dentro da classe, etc.

【Sobre a classe (previsão)】 <Quando> Setembro~novembro no período da manhã (total de 12 vezes)

<Onde> No centro comunitário Wada e prefeitura de Yaizu, etc.

【Informação】 Setor de cooperativismo civil (Shimin Kyodoka) ☎ 054-626-2191